

北京 '99 纪念巴尔扎克诞辰 200 周年文集

Commémoration en Chine du Bicentenaire
de la naissance de Balzac
(Pékin, avril 1999)

外语教学与研究出版社



**北京'99 纪念巴尔扎克
诞辰 200 周年文集**

**Commémoration en Chine du Bicentenaire
de la naissance de Balzac
(Pékin, avril 1999)**

沈大力 唐杏英 陈 玮
周柏华 陈丽瑜
编

外语教学与研究出版社

新登字(京)155号

图书在版编目(CIP)数据

北京'99纪念巴尔扎克诞辰200周年文集/沈大力等编.

-北京:外语教学与研究出版社,1999.12

ISBN 7-5600-1743-6

I.北… II.沈… III.巴尔扎克-文学研究-汉、法 IV.I565.064

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第66814号

版权所有 翻印必究

北京'99纪念巴尔扎克诞辰200周年文集

沈大力 等编

* * *

责任编辑:袁芬

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.875 彩插1.25

字 数:139千字

版 次:1999年12月第1版 1999年12月第1次印刷

印 数:1—2000册

书 号:ISBN 7-5600-1743-6/H·998

定 价:9.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

序 言

1999年4月17日,巴尔扎克诞辰200周年纪念会在北京外国语大学举行,持续一整天,及至晚间法国影星钱拉·德帕蒂厄偕卡洛尔·布凯到来,出现了千人欢声鼎沸的场面。应邀访华的巴尔扎克纪念馆馆长卡涅先生连连叹赏,称法兰西的文豪在异域“复兴”,可谓巴氏之华夏涅槃。法国驻华大使毛磊先生当场强调此项活动为“中法两国之间悠久交流传统的体现”。

这股文化交流浪潮也冲击着我国传统文学评论给巴尔扎克贴上的狭窄标签。历来,一些评论家断定巴氏的世界观是反动的。他们无视彻底剖析社会异化现象乃是改造世界、改变生活的前提,不理解雨果为何称巴尔扎克为“革命作家”,更不知道泰纳赞誉他为“民众圣西门”的缘由。至于将巴氏全部创作装进“批判现实主义”的框框,则无异于管中窥豹,忽略《人间戏剧》作者的乌托邦意向及其小说的象征派色彩。

据悉,法国新近在突瓦里古堡保罗·德拉帕鲁兹家族的收藏中发现了一幅从未面世的巴尔扎克肖像,已向参观者展示,让人有幸目睹逝者的另一风貌。若论此一偶然有何喻示,那或许意味着巴氏研究在不断进展,随时世变迁而深入,乃至显现另一个刚刚诞生、或将会出现的巴尔扎克。总之,今天需要变换聚焦,更多从巴尔扎克幻化的精神天地和艺术上的现实及多层面特征着眼,充分看

到一位世界文学巨匠创作的复杂和繁丽。

事实表明,巴尔扎克并非奉行纯现实主义,而恰是一位能突破个性的超验作家。他笔耕一生,在文苑致力于社会批判,旨在探求哲理,达到人类未来的精神升华。今天,《人间戏剧》仍在全球不同地域的人生舞台上演出。人们还能看到为吞金欲支配的葛朗台、宠坏女儿的高老头和从事金融投机的纽沁根。人类社会没到梦醒之时,又沉迷于一些新偶像崇拜。世界各国竞谈发展,乞灵于新的“救赎”神话,却普遍忽略其中会导致白色死亡的异化因素,深入复活谷。

由这一角度审视,本文集编者确信,巴尔扎克是一位清醒的智者。他一部部小说的虚设倒成了现实本身的灵泉。特别是,他以对基本人际关系的分析力度启示当代人,一定能给我们诸多宝贵的教益。

北京外国语大学法语系
北京外国语大学外国文学研究所
1999年10月

巴尔扎克诞辰 200 周年纪念委员会：

北京外国语大学

人民文学出版社

中国作家协会

北京大学

中国人民对外友好协会

中国人口文化促进会

中法比较文化研究会

Comité d'Organisation du Bicentenaire de la naissance de
Balzac :

Université des Langues étrangères de Beijing

Éditions “Littérature du Peuple”

Association des Écrivains de Chine

Université de Beijing

Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Étranger

Association pour la Promotion culturelle de la Population de
Chine

Association pour les Études des Cultures chinoise et
française

本书由法国外交部资助出版

Ouvrage publié avec le concours du Ministère français des
Affaires Étrangères

巴尔扎克是法国现实主义文学大师，也是世界文坛屈指可数的文学巨人。今年是巴尔扎克诞辰二百周年，世界各国文化界都在纪念他。我国以出版《巴尔扎克全集》中文译本来纪念他，使中国人民能更好地分享和研究这笔世界精神文明的财富，是一件很有意义的事，也是对巴尔扎克最好的纪念。愿中法文化交流和中法两国人民的友谊得到进一步加强和发展。

李岚清

一九九九年三月二十九日

祝贺

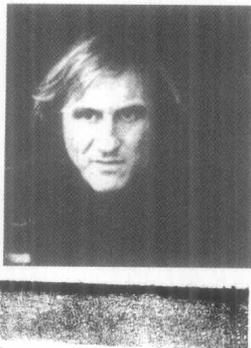
《北京'99 纪念巴尔扎克诞辰二百周年
文集》一书的正式出版。

祝愿

中法文化交流事业不断发展、两国人
民之间的友谊万古长青。

陈乃芳

一九九九年十月八日



德帕迪厄在《基督山伯爵》中

真的见到了“大鼻子情圣”

宽脸而随性的外表、颌口处露着微红的皮肤——这样的打扮在一群西装革履的人中间最能引人注目。再加上特别魁梧的身材和久负盛名的大鼻子，我们一眼就认出了他——法国著名影星热拉尔·德帕迪厄。

刚满40岁的4月，德帕迪厄实现了他的首次中国之旅。他随他的两部电视剧《基督山伯爵》和《巴尔扎克》的首映式而来，也为了实现了他的夙愿——到中国旅游而来。4月12日，他抵达北京的第一次便出现在中国电影资料馆，参加《基督山伯爵》在中国的首映式。

和神秘冷峻的基督山伯爵不同，这位获得过戛纳电影节大奖、法国电影学院奖——凯撒奖的法国头号大明星是一位很随性、温和的人。没有什么架子，他大笑着地走到舞台上，一把抓起话筒，手舞足蹈地讲了起来：“《基督山伯爵》在中国上映，我真真是太高兴了……”德帕迪厄不会说中文，却相信自己能与中国观众直接交流。

《基督山伯爵》由德帕迪厄主演，电影星是内狄·穆索特、海德尔·赛兹。剧本改编者是作家出身的法国电视二台台长迪迪埃·德科安。若要一途担任导演，这部电视剧连续剧共4集，每集1小时40分钟。自去年9月7日起在法国电视一台上映后，在法国所有电视台收视率最高的电视节目排行榜中，连续剧榜首，在欧洲其他国家播映后也引起很大反响。

基督山伯爵

出席首映式的一位中国制片人说，电视剧《基督山伯爵》集中体现了“德帕迪厄—德科安—达格”三驾马车的艺术追求，他们这种借用电影手法拍摄电视剧的形式给我们中国制片人很大启发。

法国历史上最伟大的演员

德帕迪厄在4月13日的记者招待会上说：“大仲马的这部作品《基督山伯爵》是以连载的形式写出的，本身就不具有改编成电视剧的基础；而且电视比电影有更多的观众。从经济角度讲，拍摄电视剧费用比拍电影、资金回笼相对容易些。”

最早德帕迪厄上过6年小学，但长期的演艺生涯使他阅历丰富，对法国文学名著有较深刻的理解，谈起头头是道。

他拍过曾在左拉小说改编的电影《萌芽》，饰演过法国大革命的领导丹东。基督山伯爵和巴尔扎克这两个角色更使他声名鹊起。

德帕迪厄迄今已演了89部电影，饰演过的角色多种多样。1990年，在历史片《拿破仑皇帝》中德帕迪厄成功扮演了诗人西洛努，再度荣登戛纳电影节宝座。他主演的其他获奖影片有《拿出手的手帕》、《我的美国叔叔》、《警察》等。

谈起最新演出的作品《巴尔扎克》，德帕迪厄说，自己非常喜欢这部电视剧。因为题材新颖，他能表现历史和爱情题材，而这部电视剧两者兼而有之。现在《巴尔扎克》在法国还来上映，将先同中国观众见面，德帕迪厄，这是送给中国朋友的见面礼。

《基督山伯爵》和《巴尔扎克》的成功也验证了“三驾马车”把名著拍成电视连续剧的信心，未来两三年里，德帕迪厄的拍摄计划有：雨果的《悲惨世界》和《巴黎圣母院》，拉辛的《贝蕾妮丝》，大仲马的《三剑客》和《圣·费利克斯》。

他叫得出名字的中国女演员是巩俐

德帕迪厄说他对中国文化“仰慕已久”，“经常为《红高粱》、《霸王别姬》、《活着》、《菊豆》、《秋菊打官司》、《黄土地》所吸引”。他也很欣赏中国电影，这引起了他注意。他说：“中国有很多优秀导演和制片人，出色的女演员也有很多。”不过，他叫得出名字的只有巩俐。

此次是德帕迪厄首次来到国内地，他希望此行能够促进法视人的合作，“在这个互信、悠久、繁荣丰富的国家合作拍一部大型连续剧”。德帕迪厄在致中国电视领导的一封信中说，希望和中国拍一部4集连续剧，每集至少90分钟。他希望这部“现实”能够在中国的合作下变成现实。

到中国

希望和中国合作一部四集连续剧

本报记者 梦如 实习生 李娟

上了演艺生涯的新高度。

在德帕迪厄的影界生涯中，有两部电影是他的转折点——《最后一班地铁》和《基督山伯爵》。

《最后一班地铁》使他走进正规的演员的行列。从那部电影起，他才开始扮演积极的角色。德帕迪厄称，积极的角色不是死死的角色，角色人是有血有肉的。他希望通过一些真实的历史性故事反映积极人物积极的一面。他说：“基督山伯爵是我扮演的第一个典型的高大人物，这个人物很典型，他作为罪人投入监狱，20年后逃出牢笼，走上复仇之路，却又在复仇过程中学会了宽容，宽容是这本书的主要价值所在，也是这个人的浪漫之处。是我以前扮演的英雄人物的大不同之处。”

在《基督山伯爵》中的出色表演，使德帕迪厄被一些人称为“法国历史上最伟大的演员”。当然，同及对这一头衔有何感想时，应对自如的德帕迪厄踌躇起来，他像偷偷摸摸自己改颜色的头发，掏出一支烟，点着吸了一口，然后诙谐地说：“大概是因为我头最大吧。”

偏爱表现历史和爱情的题材

德帕迪厄还骄傲地告诉我们，他热爱表演。他在《基督山伯爵》中扮演青年爱德华，邓南斯，他对儿子的表演“很满意”，并说，这部片子把他全家人的积极性都调动起来了。

德帕迪厄是世界许多影视剧工作者保持密切关系。具有国际合作的经验。他说他很喜欢和意大利正合的电影《绿卡》，“将一个爱情故事变成法国政府如何看待的形式……我同女主角扮演者合作得非常愉快，她长得很有像中国人。”由此，德帕迪厄还引出多国合作的话题。他说：“中国的变化仅与法国密切相关，还与其他国家有关，我们可以进行多国合作，拍一部伟大的故事，最好拍成悲剧，因为中国人是喜欢悲剧的。”

参 考 消 息

CANKAO XIAOXI 新华通讯社主办

国内统一刊号: CN 11-0048 参考消息报社出版

1999年4月16日

星 期 五
第 14671 期

· 8 ·

中国大地

参 考 消 息

法著名影星希望与中国合拍电影

【法新社北京4月13日电】法国票房收入最高的影星热拉尔·德帕迪约今天表示,他希望有一天能在一部中法合拍的影片中担任主演。

德帕迪约说:“我非常希望能够与中国合拍电影,因为中国可以提供极具诱惑力的机会,有着与西方交往的久远历史,还有在戛纳电影节上获得金棕榈奖的优秀导演。”

现年50岁的德帕迪约在此间举行的一次新闻发布会上说,他愿意与中

国演员携手拍摄一部“优秀的故事片”,或者是电视连续短片。

身材魁梧的德帕迪约说:“我希望我们之间能联手合作,创作出我们欧洲人所不具备的、让全世界都感兴趣的作品。”他还说,他已经与北京演艺界的主要人物进行了接触。表现法国作家巴尔扎

克人生经历的电视连续短剧《巴尔扎克》将于本月17日在北京外国语大学首次献映,以纪念作家巴尔扎克诞辰200周年,届时德帕迪约将出席首映式。

德帕迪约曾在影片中出色表演而多次获奖。

周
末

· 责任编辑 余承智 ·

交互式全球电话会议调度指挥系统
单位会议室扩音、圆桌会议系统
大厦广场智能(紧急)公共广播系统
用于企事业单位、宾馆校园、车站

南鸿通信 0571-8857428
8857932

本报社址:北京宣武门西大街57号 邮政编码:100803 邮发代号:1-38 零售每份5角 广告业务电话:6307



昨晚，为纪念巴尔扎克诞辰200周年，影片《巴尔扎克》在北京外国语大学举行了首映式，法国影星德伯迪约的到来受到了京城观众的热烈欢迎。

宁彪摄

[京京编辑] 谢民 ■ 版式设计 / 周桂兰 ■ 责任编辑 / 第一川 ■ 电话: 67317711-5512

4月11日,各界人士汇集北京外国语学院隆重纪念法国文学巨匠巴尔扎克诞辰200周年。当晚传记影片《巴尔扎克》在该校礼堂举行了全球范围的首映式。当影片主演、法国巨星德帕迪约出现在礼堂时,观众席一片沸腾,挥手,欢呼,闪亮的闪光灯上下飞舞,小小的礼堂顿时像个正在开演唱会的体育馆。从礼堂门口到主席台50米左右的距离,对德帕迪约来说想必十分遥远,他被影迷们包围了,早已守候的摄影记者按下快门,这位影星那著名的古怪而令人难忘的脸一次次被闪光灯照亮。

德帕迪约和他的伙伴、影片女主角卡洛尔·布盖小姐好容易坐到了主席台上,手里拿着观众献上的花:一大捧火红的玫瑰。像在影片中一样,德帕迪约身材臃肿却不失风度,他穿着灰色的休闲外套,雪白的袖口挽起来在灯光下亮得耀眼。看他的样子,像是刚刚享用了一顿上好的晚餐后出来散步,那轻松随便的态度不带一丝异乡人的尴尬。其实,在这之前,他从未来过中国。

在简短的致辞之后,德帕迪约开始回答北京外国语学院学生热烈的提问。他说自己有幸能从事电影这一带有幻想色彩的职业,他喜欢像《大鼻子情圣》那样美好的故事,也喜欢扮演像巴尔扎克这样的历史人物,最不喜欢带有暴力色彩的武打片。德帕迪约曾与他的法国同行们一道焚烧美国电影拷贝,抗议美国的文化侵略,此次就学生这方面的提问,德帕迪约再次显示了一个欧洲电影人的责任感。“美国有完善的电影工业体系并试图占领世界电影市场,整个欧洲电影界都在努力与好莱坞分庭抗礼。”德帕迪约特别表示了他对中国的友好:“西方人认为中国是一个充满梦想的地方,我相信在中国可以制作很好的影片,我这次来广泛地接触中国电影人,希望将来有合作的机会。”

巨星的光芒遮掩了一切。德帕迪约是会场的主人,不仅身份尊贵的法国大使微笑着随坐一旁,影片的女主角布盖小姐也被冷落了她笑着对观众说:“你们这么喜欢他,我都嫉妒了。”仪式结束后,德帕迪约又一次经历了艰难的离场,消失在礼堂外的黑暗中。然而又一个德帕迪约在闪亮的银幕上重现,甚至比生



德帕迪约之夜

活中的他更热情、更生动、更迷人。

传记影片《巴尔扎克》将近4个小时,这样的题材、这样的容量使德帕迪约成为主角中的主角。相信看过影片的观众今后看到巴尔扎克这个名字,就会想起德帕迪约幸运的身影。他塑造的不是一个圣坛上的大师,而是一个19世纪的活人,他充满激情、富于创造,心地柔和、坚忍不拔;同样,他轻浮冒失、荒唐可笑、心理阴暗,也会被仇恨左右……这部影片印证了法国诗人波德莱尔著名的评价:巴尔扎克是他所创造的《人间喜剧》诸多人物中“最奇特、最有趣、最浪漫,也最富有诗意的一个”。

或许是巧合,影片中的一个情节是:巴尔扎克的小说连载被报纸强行中断,接替他的人是拿破仑,其《基督山恩仇记》大获成功。巴尔扎克愤愤而去。200年过去,德帕迪约仍为巴尔扎克和拿破仑做了“和事老”。4月17日晚,他不仅在北京外国语学院礼堂的银幕上变成了巴尔扎克,还在中央电视台播出的电视剧《基督山伯爵》里饰演主人公邓蒂斯。4月17日晚,是“德帕迪约之夜”。

文/本报记者 晓岚

记者：《基督山伯爵》是由中央电视台国际部译制并介绍给中国电视观众的，亿万中国观众将通过中央电视台国际部的《世界名著名片欣赏》栏目欣赏到您的表演。下面，我想就一些中国电视观众比较感兴趣的问题问一问您。您认为《基督山伯爵》在您的演艺生涯中是什么分量的作品？您如何评价它？

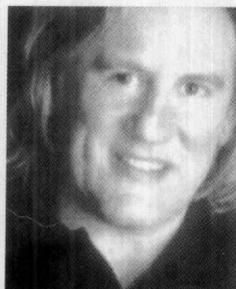
德：《基督山伯爵》是作为电视剧推出的。它由四集组成，每集是1小时40分钟，主要在电视上播出。为什么选择电视剧的方式呢？第一，小说是由大仲马写的，当时写小说的时候是以分期连载的方式发表的，和现在电视连续剧的方式差不多。第二，电视剧要比电影拥有更广泛的观众群体，它比较容易使不同文化背景的人都接受剧中的人物。例如中国也可以搞一个“中国的基督山伯爵”。这就是法国19世纪文化的力量所在，也是大仲马先生这部小说的力量所在。

记者：您能否谈一谈在演绎和诠释这个角色时的一些心得，比如您认为他和您以往所扮演的角色的不同之处在哪里，您在表演上是否有一些新的突破呢？

德：我个人感觉这个角色是我演绎的第一个浪漫型的英雄形象，这是我以往从来没有碰到过的。虽然我也曾演绎过一些英雄式的人物，邓蒂斯蹲了20多年监狱终于逃出来后，他开始了他的复仇计划。但是他并没有把时间完全放在复仇上，他渐渐地学会了宽容，学会了怎样宽以待人，因此他是一个浪漫型的英雄人物，而且是极具典型意义的。在表演上，对我也是一种新的尝试。

记者：除了这种浪漫的，比较理想化的人物之外，您还在《哥伦布》、《丹东》以及《卡米耶·克洛岱尔》中扮演过哥伦布、丹东、罗丹等历史人物，在广大中国观众比较熟悉的影片《大鼻子情圣》中，您扮演一个虚构的小人物，真实的历史人物和作家笔下的虚构人物相比较而言，您更

昨晚的北京几乎成了“德帕迪约之夜”。法国影片《巴尔扎克》在京首映；一部根据大仲马名著《基督山伯爵》改编的同名电视连续剧也于4月17日晚在中央电视台播出。而这两部作品的男主角都是法国著名影星德帕迪约。



喜欢演什么样的角色？

德：就个人来讲，我比较喜欢具有积极性的一些角色。我认为人总是会有一些缺点的，不可能完美无缺，而我希望通过一些真实的历史性故事反映出那些积极人物积极性的一面。

记者：在中国颇有影响的影片《绿卡》是由法国和澳大利亚合拍的，在片中，您与美国演员的默契合作给中国观众留下了极为深刻的印象。这次您来中国也提到希望和中国合作，

那么在与不同语言 and 不同文化背景的人合作时，您是如何交流沟通的？能否谈一谈您在创作过程中的一些感受？

德：我和世界上很多国家的很多演员都有联系和交流，并保持着良好的合作关系。和澳大利亚合作的《绿卡》是一部很好的影片，它通过“绿卡”这张小卡片来反映美国是如何对待移民这个问题的。对于很多想去美国的人来说，绿卡是他们心中的梦想。我本人很喜欢这个故事，可以通过它让人们去认识美国这个社会。我和剧组的人员合作得也非常愉快，他们好像有时候和中国人还有点相像。（笑）

记者：谈到合作者，不得不提到您在80年代初演的影片《最后一班地铁》，这是法国著名导演特吕弗的谢幕之作，而且在片中与您合作的对手也是在法国很有影响的女演员卡特琳·德诺芙，您能否谈一谈和这两位著名影人的合作情况，以及这部影片对您的演艺生涯有什么重要影响？

德：在80年代以前，我也拍了很多影片，但是在那些影片中，我所扮演的一般都是比较残酷的角色。而从《最后一班地铁》开始，我的演艺生涯发生了很大变化。我开始投入了另外一种新的工作，较多地参与一些艺术片的拍摄，扮演的角色都具有积极性的意义。我比较多地参与一些爱情片和悲剧片中扮演角色。可以说，我的演艺生涯从《最后一班地铁》开始发生了转变。

（中央电视台国际部供稿）

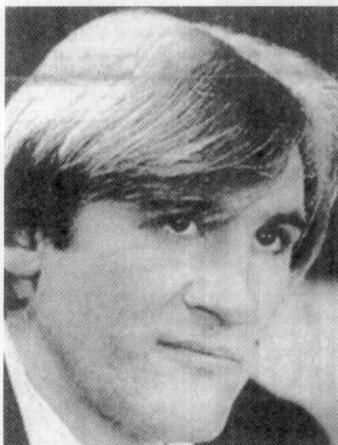
专访德帕迪约

第 **13** 版 1999 年 4 月 17 日

重磅影视

北京青年报
BEIJING YOUTH DAILY

■本版编辑/余丽文 版式设计/庞高鹏 责任校对/高文 电话:67317711-5526



近日,法国著名国际影星杰拉尔·德帕迪约悄悄来到北京。他专程前来参加在京举行的纪念巴尔扎克诞辰 200 周年的隆重庆典。德帕迪约带来的礼物是一部最新摄制的巴尔扎克传记影片,他当仁不让地饰演主人公巴尔扎克。今晚 6 时,该片全球首映仪式将在北京外国语大学礼堂举行,德帕迪约将出席首映式并讲话,中国观众有机会当场一睹这位巨星的风采。德帕迪约对中国



■巴尔扎克剧照

观众想必不算陌生,他从影以来多次获大奖,《最后一班地铁》、《丹东》、《大鼻子情圣》、《在撒旦的阳光下》、《罗丹的情人》、《绿卡》等佳片享誉世界影坛。这等重要级的影星来华尚属罕见。(晓岚)

德帕迪约悄然来访

《巴尔扎克》今晚在京举行全球首映式

Sous les projecteurs**Visite de Gérard Depardieu
en Chine**

À l'occasion de l'avant-première mondiale du téléfilm *Balzac* projeté en Chine, cette célèbre vedette, qui y tient le rôle principal, a fait l'objet d'un accueil chaleureux du public chinois. En Chine, M. Depardieu est connu grâce à certains films comme *Cyrano de Bergerac*, *Le fugitif* et *Le dernier métro*.

Cette visite a enchanté le public qui en a profité pour lui poser directement des questions sur sa carrière, ses impressions par rapport aux rôles qu'il avait joués, ses projets, ses opinions sur l'entrée des films chinois dans les salles en France. Certains n'ont pas raté l'occasion de lui demander une autographe.

Cette visite a également permis d'apprendre que Gérard Depardieu rêve de tourner un téléfilm avec des Chinois. Pour concrétiser ce rêve, Depardieu, accompagné de responsables de TFI et des Productions GMT, tente de trouver des partenaires chinois pour réaliser un téléfilm qui « exprimera la richesse de la culture chinoise ». Selon Depardieu, le « scénario pourrait même être un peu tragique ». La Chine compte d'excellents acteurs et réalisateurs, et la partie française est donc confiante de pouvoir réaliser un produit de qualité.

Pour ce faire, outre les partenaires, il s'agit de trouver un sujet qui intéresserait les publics chinois et français et dans lequel il y aurait des personnages chinois et européens, de l'amour, de l'action, des sentiments très forts auxquels se mêlent de jolis décors, de beaux paysages et des scènes magnifiques. À cet égard, le téléfilm *Le Comte de Monte Cristo* dans lequel Gérard Depardieu tient également le rôle principal, sert d'inspiration. Ce téléfilm, en quatre épisodes de 90 minutes, a été présenté à la chaîne nationale en avril dernier et a connu un vif succès. En outre, un film chinois intitulé *L'an 1919* est en cours de tournage en France.

Tant en Chine qu'en France, on espère que ces échanges entre les milieux du cinéma et de la télévision contribueront au renforcement de la coopération.

Parution de la version chinoise des Œuvres complètes de Balzac

L'une des activités les plus importantes de cette journée a été le lancement des *Œuvres complètes de Balzac* en version chinoise, publiées par la Maison d'édition de la littérature du peuple. Les 30 tomes comprennent les œuvres complètes de Balzac, sauf sa correspondance, et regroupent 12 millions de caractères chinois. À part les 2,2 millions de caractères chinois traduits par Fu Lei, grâce à qui les Chinois ont vraiment connu Balzac, la plupart des traductions datent des années 80. De la publication de certains volumes, dès 1984, jusqu'à la parution des *Œuvres complètes de Balzac*, la Maison d'édition de la littérature du peuple et tous les traducteurs ont fourni des efforts inlassables. Au cours de la cérémonie, cette Maison d'édition a offert les versions commémoratives en chinois des *Œuvres complètes de Balzac* à l'ambassade de France en Chine et à la Maison Balzac à Paris.

Témoignage des échanges sino-français

Les lecteurs chinois connaissent Balzac par l'intermédiaire de ses œuvres telles que *Eugénie Grandet*, *Le Père Goriot*, *Les Paysans*, *La Cousine Bette*, *Splendeurs et misères des courtisanes*, etc. À l'occasion du bicentenaire de sa naissance, colloques, études, conférences, expositions, films lui ont été consacrés tant en France que dans de nombreux autres pays du monde, dont la Chine, afin de rendre hommage à cette grande figure du monde littéraire.

Concernant les raisons d'organiser une célébration d'une telle envergure à Beijing, M. Gagneux a

souligné: « Balzac ne connaissait pas la Chine. Sa critique du livre *La Chine et les Chinois* montrait bien son intérêt pour ce pays, mais elle nous livrait aussi la faiblesse de ses connaissances. Cette contrée évoquait pour lui, comme pour la quasi totalité des Français au début du XIX^e siècle, l'exotisme le plus grand. [...] En 1843, Balzac s'interrogeait encore "Est-ce que la Chine existe?" C'est pourtant dans cet au-delà de l'univers balzacien qu'est aujourd'hui célébré, avec faste, le bicentenaire de l'écrivain. Quelle plus belle preuve d'universalité? L'œuvre de Balzac ne saurait appartenir à un seul peuple, cette richesse spirituelle a vocation à être partagée avec quiconque le souhaite. »

Quoi de plus vrai! Comme le mentionne la révisure des *Œuvres complètes de Balzac* en version chinoise, M^{me} Xia Min: « Honoré de Balzac est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine. C'est non seulement le Balzac des Français, mais aussi le Balzac des Chinois! »

L'avant-première mondiale du téléfilm *Balzac* était offerte par la France, à titre gracieux, dans le cadre de la célébration du bicentenaire.

L'ambassade de France en Chine avait également fait don d'un grand écran destiné spécialement à la projection vidéo qui a duré près de quatre heures. Grâce à l'interprétation magistrale de Gérard Depardieu, les spectateurs ont connu, en plus d'un grand maître, un homme du XIX^e siècle qui était passionné, doué d'un énorme talent créatif, et qui faisait aussi preuve d'une volonté inébranlable. En même temps, il était léger de conduite, mais parfois sombre; il n'était pas un homme responsable... Quel honneur pour le public chinois, qui aime à la fois Balzac et Depardieu, d'être les premiers à assister à un Balzac interprété par ce monstre sacré!

La célébration du bicentenaire de Balzac a été fructueuse. Elle a encouragé les échanges culturels et artistiques entre la Chine et la France, puisque davantage de Chinois auront la chance de découvrir ce grand maître et ses œuvres. De plus, cette célébration a permis de franchir un pas important pour assurer le développement d'une coopération plus étroite, de plus grande portée et plus efficace entre les deux pays. □

ÉCHANGES SINO-FRANÇAIS



Dans la salle de conférence, au premier plan, de gauche à droite: M. Sun Jiazheng, ministre de la Culture, S.E.M. Pierre Morel, ambassadeur de France en Chine et M^{me} Chen Naifang, présidente de l'Université des langues étrangères de Beijing.

de Beijing, la Maison d'édition de la littérature du peuple, l'Association des écrivains de Chine, l'université de Beijing, l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger, l'Association pour la promotion culturelle de la population de Chine et l'Association pour les études des cultures chinoise et française, cette célébration a bénéficié du soutien de l'ambassade de France en Chine.

Le matin, la célébration s'est déroulée dans une ambiance officielle. Parmi les personnes présentes, on remarquait des chercheurs, des écrivains, des rédacteurs, des traducteurs, des universitaires et des étudiants; à ceux-ci s'ajoutaient encore des envoyés diplomatiques accrédités en Chine, provenant de France, de Belgique, de Suisse, du Canada, du Luxembourg, du Maroc, de l'Union européenne, etc.

Après l'allocation de bienvenue prononcée par M^{me} Chen Naifang, présidente de l'université hôte, S.E.M. Pierre Morel, ambassadeur de France en Chine, a fait l'éloge du travail de tous ceux qui avaient pris part à la réalisation de cette célébration. Il a également évoqué la traduction des œuvres de Balzac en Chine qui, selon lui, est digne de mention.

M. Li Lanqing, vice-premier ministre chinois, avait spécialement

adressé un message de félicitations, dans lequel il a souligné: « Balzac est un grand maître réaliste français et aussi un géant littéraire rare dans les milieux littéraires du monde. À l'occasion du bicentenaire de sa naissance, le monde culturel de divers pays honore sa mémoire. En Chine, nous le commémorons par la publication de ses œuvres complètes en version chinoise, ce qui permettra au peuple chinois de bien partager et d'étudier cette richesse de la civilisation spirituelle mondiale. C'est un événement qui revêt une grande portée, et c'est

aussi la meilleure façon de commémorer Balzac. Je souhaite que les échanges culturels sino-français et l'amitié entre les peuples chinois et français se renforcent et se développent davantage! » M. Sun Jiazheng, ministre de la Culture, M. Chen Haosu, vice-président de l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger, M. Yang Muzhi, directeur adjoint de l'Administration de la presse et de la publication de Chine, et M. Chen Changben, membre de la direction de l'Association des écrivains de Chine, ont respectivement traité Balzac sous divers angles. M. Shen Dali, écrivain et professeur de l'Université des langues étrangères de Beijing, a exposé de manière approfondie son analyse des idées contenues dans l'œuvre de Balzac et l'importance actuelle de celles-ci dans un exposé intitulé *Balzac ou les illusions perdues*.

L'après-midi, un colloque international sur Balzac s'est également tenu. Au cours de celui-ci, M. Yves Gagneux, directeur de la Maison Balzac à Paris, qui était spécialement venu en Chine à cette occasion, a présenté un exposé: *Balzac et la Maison Balzac*.



La Maison d'édition de la littérature du peuple offre les versions commémoratives en chinois des *Œuvres complètes de Balzac* à l'ambassade de France en Chine (M. l'ambassadeur Pierre Morel, au centre) et à la Maison Balzac à Paris (M. le directeur Yves Gagneux, à droite).

Photos de Yang Rongsheng

LA CHINE AU PRÉSENT